(1) Number of pages 48

(2) Date of repair 29-9-1984

(3) Initials of the Referencer

# TAMIL NADU ARCHIVES

## GOVERNMENT OF TAMIL NADU

REVENUE DEPARTMENT

G.O. No. 1666 Press.
~~B.P. No.~~ Mis.

Dated 14-10-1878 ~~197~~ .

*Not to be folded or roughly handled*

Archives I—5,805—24-2-78.

GOVERNME ADRAS.

REVENUE UTMENT.

14th October o. 1,666.

Read the following paper :—

No. 148. From A. O. HUME, E , Secretary to the Government of India, Department of Reven ulture, and Commerce, (Statistics,) to the Secretary to the G nt of Madras, dated Simla, 12th September 1878, No. 340.

I am directed to acknowledge th with your letter, No. 1,273, dated the 10th ultimo, of the alphabetica anes of places in the Madras Presidency, and to express the gratificatio ernment of India at the satisfactory settlement of this long-pending quest

2. The lists (omitting the verna ins) will, as usual, be republished in the *Gazette of India* and circula neral information and adoption; but before this can be done, I am to re n to a few names in regard to which doubt is felt, and to inquire whe are not slight errors in the form in which they appear in the lists.

List No. I.—Though this lis to contain only names in which the popular spelling has been retain seem to embrace also some in which the uniform system has been appli

Bâowa. ti.
Bolgóm coffi.
Chaura tambádi, &c.
Havinha

In some of these names it is l vowels which would be pronounced if the strict *literary* form were begin omitted; but it is apprehended that in common parlance these v sounded, and if this is so, the spelling given would seem correctly to cording to the authorised system, the ordinary pronunciation. If it shou able without much trouble to eliminate from List No. I those names in wh the case, they might, in republishing, be included in List No. 2.

I am to inquire whether Nâ ould not be Nazareth, and Tânjore, Tanjore.

List No. II.—I am to ask w llowing names should not be transliterated as shown below :—

| *As in L* | *ested Transliteration.* |
|---|---|
| Badakarai | dakara. |
| Lakidi | kidi. |
| Mengunap | ngunaparam. |
| Mutukulur | ukulattûr. |
| Mennadi | nayak. |
| Wâlâjapet | lâjâpet. |

In regard to the last name I s ve that in List No. I two other names ned Cheiyy and Arc Chabad and Wâlâjahnagar, it would ange.

In

1. Let No. 11 be forwarded [illegible] popular native share in [illegible] it will be transferred to Let No. [illegible] Mirasi.

2. I have to request a [illegible] Let No. 11 be [illegible] [illegible]

Under-Secretary to Government.

Revenue Department,
Ootacamund,
14th October 1878.

No. 1,[illegible] 6.

No. 149.

To

THE SECRETARY to the G[illegible]VERNMENT of INDIA,
DEPARTMENT of REVENUE,
AGRICULTURE, and COMMERCE.

Miscellaneous.

SIR,—In reply to your letter of [illegible]he 12th ultimo, in regard to the [illegible]ecently published lists of names of [illegible]ts that His Grace in Council is averse [illegible]ent.

[illegible] the Government of India are aware, [illegible]racy; and there is reason to fear that [illegible]s not so accurate as could be desired, [illegible]n accurately reported.

[illegible] in connection therewith the sugges- [illegible]serve careful attention; meanwhile, [illegible]ny partial correction of the lists; [illegible]on suggested in your letter does not accurately as that already adopted.

[illegible]o Tanjore and the accent on its first [illegible]re be omitted.

[illegible] honor to be,
[illegible] Sir,
[illegible] most obedient servant,

Acting Chief Secretary.

Ext. F. R. Hemingway.

Original

12-11-
12/12/28

1878

No. 340

From

A. O. HUME, Esquire, C.B.,

*Secretary to the Government of India,*
*Department of Revenue,*
*Agriculture and Commerce,*

To The Secretary to the Government of Madras

Statistics

Simla, dated 12th September 1878.

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt, with your letter No. 1278 dated the 10th ultimo, of the alphabetical lists of names of places in the Madras presidency, and to express the gratification of the Government of India at the satisfactory settlement of this long pending question.

2. The lists (omitting the vernacular columns) will as usual be republished in the Gazette of India and circulated for general information and adoption; but this can be done [illegible]

a few names in regard to which doubt
fell, and to enquire whether there are not
right errors in the form in which they
appear in the lists.

List No I.

Though this list is stated to contain
the names in which the popular spell-
ing has been retained, it would seem to
embrace also some in which the uniform
system has been applied; e.g.

Barrua
Belgium
Chinna Nragri
Mauri Sudgalli
Silgiri
Vedapatti
Viruambadi &c.

In some of these names it is possible
that the th should be pronounced

if the strict literary form were adopted
have been omitted; but it is apprehen-
sive that in common parlance these vowels a
not sounded: and if this is so, the sp
-ing given would seem correctly to rep
-resent according to the authorized syste
the ordinary pronunciation. If it shou
be possible without much trouble to
eliminate from list No I those names
in which this is the case, they might
republishing be included in list No 2.

Query whether either Nazareth
should not be Nazareth, and Tanjore
Tanjore.

List No II.

Query whether the following
name should not be transliterated as
shown below

| Given List | Suggested transliteration |
|---|---|
| Badakarai | Badakara |
| Lakkidi | Lekkidi |

Cid Liel

Mangumpherson

Mutukolatter

Mukukel

Kallajapet

Surgaum Pimpalgaon

Sangamner

Mutukolatter

Pimpluskel

Kallajahpet

In regard to the last name I am to observe that in Liel No 1 two other names similarly pronounced occur, and as the Kallajahand and Kallajahangar it would appear desirable to use the name form in all three.

In Liel No 11 the name Bryloum occurs; it is apprehended that this is the spelling rather than the accurate transliteration, and that the name should, to effect, be transferred to Liel-No 1, should it returned in Liel-No 11, be Kirkham.—

I am to enclose a copy that earliest possible reply may be sent to

the

Mar Coder, in order that there may be no avoidable delay in the republication of the Liel.—

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

Secretary to the Government of Bom

Memorandum.

Desk No. I.

Parma. The vernacular is "Parmigiano" (Parmezan). The vowels are fully formulated in this case, and the difference between the postulant spelling and the translitterate form appears to be as manifest as to render it a fit name for desk No. I. The proposed change does not exist to the correct, unless the postulant spelling be accepted altogether and the usual spelling in English also as Parma, for the present spelling Parma has been adopted with reference to the suggestion contained in Governor-

-ment of Sindia's letter dated
28th February 1877 no. 139 (Station Diary).

The Vernacular is "Belgaon" (Belga-gaun). If any change is to be made, the vowel a must obtain an English rendering. There does not seem any reason for the transfer.

Belgaon

In this case the difference between the Vernacular is obvious. The Sirgi is "Colinna" (Colinna Nagli). The ordinary pronunciation being Sirgi, the English Carn not be changed and Nagli and the transfer to List No II is therefore not advisable.

Colinna Nagri

The Vernacular is "Savandidgalli" Canarese Marathi Sandigalli. Most Europeans obtain an English. The present form also adopted with reference to the Government

Savandidgalli

Sirgi — The Vernacular is Silagini. The vowel is wanting in the English.

Silgini

Sedavalli — This name occurs merely in Connection with Sirgi as a second appellation. If the Sirgi remains in List No I, this should not be transferred.

Sedavalli

Vaniambadi. The two translitterations would be Vaniyambadi. As y is merely the name also in List No I above it seems entirely Clear.

Vaniambadi

In all these Cases the letters written or altered in the English forms are pronounced in the Vernacular.

Saharanpur follows the Vernacular as far as the accents is Concerned. Jaunpore should have

to which they may hereby be transferred.

It is proposed that the terminals ai in the word "Valaisão-bad" shall was wiadvertently omitted with reference to the Government of Lecria letter proposing the new orthography in publishing the list in the Gazette of Lecria.

| | | |
|---|---|---|
| Myfarra | Mailaun | The word Myfarra may be altered into Mailaun as proposed and retained in List No II. |

Lista No II

| | | |
|---|---|---|
| As in the authorized List | Alterations suggested by the Govt of Lecria. | |
| Dele proposed alterations in Cornish and wide the endorsed. | | |
| Vaalaisan | Valaisan | |
| The Cornish English forms in Cornish but the Pronunciation is inaccurate (Gabriel) It will be altered so as to correspond with the English. | Lahiole | Lehiole |
| The Coloured Languedoc, Provencal, Catalan & Gascon Languages in Cornish & English should be altered as proposed in List No II. | Mengamafaran | Mengamafaran |
| In the Provencal, the first word Lou should be Lou, & the second Lou Lou & should be altered to Lou as proposed. | Mattebolaar | Mattebolaar |
| | Mattebolaar | Mattebolaar |
| The proposed alterations in Provencal would be written Mattebolaar | Vallajalaar | Vallajalaar |
| The proposed alterations in Gascon would be written Vallajalaar | | |

The Commissioners aforesaid were

ready similar to those of

Telford, and the original Plans

respecting with respect to them

may not therefore be considered.

Condition The Co. in their name have

returned as proposed objecting

because the name proposed spelling

in the Railway yields such

the Prop. Ks. Street name—

however no objection to its being

altered into K. now. Pitts not

the name objection objecting then

the Co. in Colne Road. Both

may be treated alike.

Condition The Co. to pay Mrs. Adams

the sum of £. the middle

ornamental

Parle.
Sabiet
Pélaiſalayam
Adiamán
Catándi
Dirár
Samár
Pélpangádin

manas ebonlot be kalayan

kam a ſpainbed ond kuf

it ia gjiem ini Jamil ain

the Honorable Mr. Commiſſioner

ſiel, although in the Collected

original hit kalayalam

iras used and the same course

kas been followed in this case,

Charged hit and convicted

in the Pairing Fee. Pleas

see the remark against that

Culprit in respect of the

Commandment. Read as the

Regulations in the Pairing

Fee Levy in Kalatap the

Rupees Seven be Four Seven

mans

more written in Roberts time

and there seems no reason

why they should be changed

into Saints. The authorized

book probably does not afford

the necessary data for deciding

the question; but the analogy

of the Greek Testament seems

to favour the latter supposition.

According to the above analogy Saviour

should be Saviour as

found in our Bibles; but this

difference occurs in the

Greek words, both of which

are thus accented Saviour

Ac

Ac reg ando the analogy whereby

y writing the spelling should be

see the Number required ——

y Rotator Nos for Nos m.

Saviour Saviour is wrong and ought

to be written into Saviour.

The spelling used in the

prefs and in the Bookwrg

guide is Saviour. This

same occurs in the authorized

bible as Savior. It is rather

corrected into Saviour. There

is in Scottish no bible in

general use not a Dictionary

edition, vide the authorized

Test-part II. 8

I am persuaded that this requires no change. The English is right. In the vernacular there are two Ls, but this is necessary it seems to produce a full sound of the Telugu or Sanscrit. A single L in Tamil is equivalent to LL in Telugu! That is to say it is very lightly pronounced and not as a second L.

All these are in Telugu country, and yet the vernacular letters are written in Tamil or Mr. Caldwell's text. The reason not being known it could not be altered, although the anomaly noted in the beginning might be remedied very easily & perfectly.

Simpson 24

Caldwell

Rendering in vernacular Characters

[illegible] Telugu

Orthoepy

Orthoepy is entered a second time in the text, the arrangement adopted being for each kind of consonant separately. But when all the varieties are afterwards arranged as now directed, this anomaly will disappear.

Kolatar

The second ṭ is omitted & made the species pecu- liarly with Mr Caldwell's text (pages) and con- sequently with the vernacular letters and Tamil (pages) The Tamil pronunciation of double & close not seem to approach the

the record of double
Cow Enclosure or cow
House. It is Copied
from record. Therefore
the alteration may or
may not be made
the old area originally shadowed
used in Mr Carmichaels
Lease (Page 12) and
consequently in the
Draught annexed Lease (Page 13)
& subsequent Leases on
Do ground. It is doubted
if road, and the present
Garden Reference to the
road correct, for
Lease Copy at Lease
Office

Reference, noted in
margin for the Office
Present form not
particularly to be retained
Observation The Small
Schedule. Area
double the dependon
the way from Mr Carmichaels Cow
House and Cow
the Area in order
been formed, in
the present formed
Lease. The
originally indicated

Lease

Sweden.

Clarion

Ste adone ex pl Cuiv
Mer albo. St mar ro
apelt en Sol Carricha
Sed page 13

Chandier

Dar mr witter en
Telegn ter cacae ch
Dar ro en the oregen
Ped Page 10 Jacob Ter
Pleader for the Secon
Ro en willen Dar ceeftes

Pancake
Rustabaca
Sin ancegaspeba
Blanchathun

Ste enneeron ex f
dante C en the fe
Dar Pacace en wette
Reference to the original
Ped ofte Mande Sy
Dancechard f Re en
Dincecon ofte clark C
C

David the 2nd the
last two names was
deliberately made by
the Clerk to read
that the letter in the 3d
Column agreed these
2 Names are in any
wrong, with reference
to the former alteration
as necessary in
regard to any of
these names.
The Law Clerk Adulterous
proposed in the Clerk
Clerk

authorized Capt Thom
which it was Copied
into the Record by
Capt. Otis Committee
written in his Commission
Capt. the necessary
alteration as now made
the Name Clerk
ought have written
this difference in
spelling the Name
proof.
Very respectfully
Your obedient Servant
Samuel Parker
Lieut Col
written with reference
to Mr Commissary Gen
Cols

Coif, and now for a
Cap & underlien be & the
Shaved pronounce[illegible]
is not approved by the
present Standards
of page 189 The e
added and Coif, two
words will be found
Statutes and Satur-
The difference per
haps between Cano of
these two names
seems to note. In
the Cornet chaperon
the R. of Satin has
only one E.

The

Standards
Statutes

The Cantor in the
Note
for word and date
the 20 word, may
Change for a
circumstance, for
ocation by which
I do should write
me, based the pronoun
Century after this
number do not occur
in the antecedent
Coif. The double K
in the second word
seems unnecessary
for the same purpose
above.

Coif. for in notice Sigfrid
word written. In
Sound

Hamilton pronounced
'sinkle' or 'chinkle'.
'Sickle' is retained
in the present text
because it is so
written now on the
Railway Sign-boards
It is better to respect
existing usages, it
may be altered, and it
does not occur in
the authorized text.
According to an MS.
list submitted by the
Collector of Jaunpur
to the 'Sikh' the
second Resident
Benares

Elsewhere According to the Imperial
if it now were the
in now written or
the Begin board accord-
ing retained in the
pronounced text as
popular spelling.
there seems no ob-
jection both being
altered.

Kalitalai } Double C seems
Kalafalai } not be introduced into
Tha: name written
the first word as
double letter as in
Kalee altered through
Kudumendi Should be Ka accep
table

held to be altered.

If he does not answer

in the authorized

text.

Paper in cursive. If Paper

altered in write to

mark. If he does

not answer in the

authorized text.

If he answer altered

14. [illegible]